

将孩子培养成双语儿童！！

致在日本养育子女的外国人家长们

子どもをバイリンガルに育てる！！

外国から来て日本で子育て中の保護者の方へ



にほんごサポートひまわり会〔日语支援 向日葵会〕

監修：真嶋潤子（大阪大学大学院言語文化研究科教授）

将孩子培养成双语儿童！！

致在日本养育子女的外国人家长们

子どもをバイリンガルに育てる！！

外国から来て日本で子育て中の保護者の方へ

*这个小册子是以日语支援向日葵会于2014年7月6日组织的，
针对外国人家长的“保持母语教育演讲”中
真嶋教授的演讲以及问答的内容为基础制作而成的。

*この冊子は、にほんごサポートひまわり会が2014年7月6日に
外国人保護者を対象に実施した母語保持教育講演会における
真嶋教授の講演および質疑応答をもとに、作成したものです。

重视母语

—— 培养双语儿童，母语是非常重要的

“母语”具有4个要素。

- 最早记住的语言
- 最擅长说的语言
- 说的最多的，经常使用的语言
- 与自己的认同感相关的语言

(1) 母语是维系家长与孩子、家庭成员之间关系的纽带

从国外来日本生活的人，其子女们能够使用父母亲的语言（母语）进行交流，是非常重要的。母语也是用来与身在祖国的爷爷奶奶、姥姥姥爷们交流的语言。家庭的纽带，也与孩子内心的稳定相关。

(2) 母语是思考能力的基础

思考，需要语言。可以通过母语进行思考的孩子，随后也可以使用其他语言（譬如，日语）进行思考。母语好的人，日语也会变得很好。母语差的人，通常日语也会比较差。母语是学习能力·思考能力的基础。

(3) 母语是身份认同的基础

你是谁？你是哪国人？如果孩子的回答是：“我是中国人，但是我不懂中文”，这样的话，孩子的身份认同就会变得不稳定。

(4) 母语是一种权利

任何孩子都有学习·使用自己的母语的权力。这是世界范围内公认的儿童基本权利之一。

(5) 母语有助于拓宽未来的选择

在日本长大的孩子，成年后也许会一直住在日本，并在日本工作。但是，也有一种可能，将来会选择在父母的国家居住，在那里学习或工作。通过学习母语，可以拓宽孩子未来的选项。

ぼご たいせつ 母語を大切に

—— バイリンガルに育てるためには、母語が重要です。

「母語」には4つの要素があります。

- ・いちばん初めにおぼえたことば
- ・いちばん上手に話せることば
- ・いちばんたくさん話す、いつも使うことば
- ・自分のアイデンティティーと関係することば

(1) 母語は親子・家族のきずなです

外国から来て日本で暮らしている人の場合、その子どもが、お父さんお母さんの使っていることば（母語）でコミュニケーションできることは、とても大事です。母国にいるおじいさん、おばあさんと話すためのことばでもあります。家族のきずなは、子どもの心の安定につながります。

(2) 母語は考える力の基礎です

考えるためにはことばが必要です。母語で考えることができる子どもは、あとで別のことば（たとえば日本語）でも考えることができます。母語の強い人は、日本語も強くなります。母語が弱い人は、日本語も弱いままのことがあります。母語は学ぶ力・考える力の基礎になります。

(3) 母語はアイデンティティーの基盤です

あなたは誰ですか？ あなたは何人ですか？ 「中国人だけれど、中国語はわからない」という場合、アイデンティティーが不安定になってしまいます。

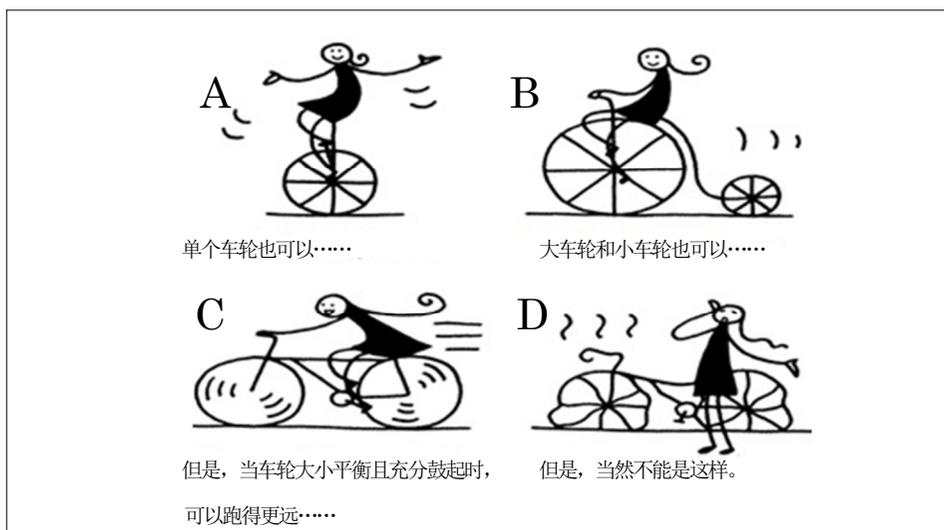
(4) 母語は権利です

どの子どもも自分の母語を学んで、使う権利があります。それは世界中で認められている子どもの基本的な権利のひとつです。

(5) 母語は将来の選択肢を広げます

日本で育った子どもは、成長後も日本に住みつけ、日本で仕事をするかもしれません。でも、将来、お父さんお母さんの国に住んで、そこで勉強や仕事をするかもしれません。母語を学ぶと、子どもの将来の選択肢が広がります。

双语的种类



语言达标程度的种类（中岛和子《双语教育的方法》2001）

上图的车轮代表语言。

如A所示，只能使用一种语言的人称为“单语”。这也可以。

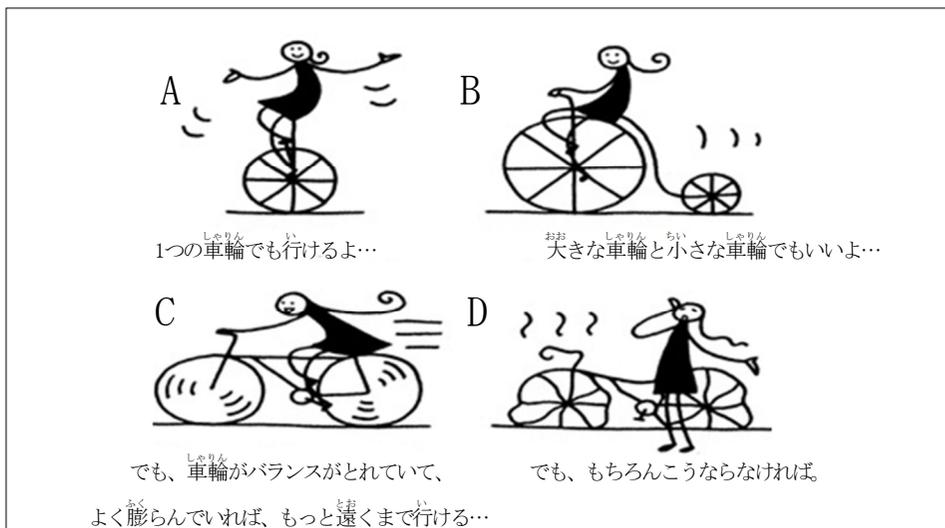
如B所示，能够使用两种语言，其中一种比较强的人称为“支配性双语”，这也可以。比起单轮车，可以走得更远。

如C所示，两个车轮都比较大的话，就可以走得更快、更远。这样两种语言都可以熟练使用的人称为“平衡性双语”。是一种非常好的状态。

如D所示，两种语言都仅会一点儿的人称为“双限制性双语”。无法很好地进行交流，思考能力尚不具备，是很让人头疼的情况。这样一来，语言发展过程中会出现两种语言相互掺杂，或是放弃两门语言学习的情况等。

另外，语言具有“听·说·读·写”4大技能。日语虽然可以掌握4个技能，但是，母语也许会出现不会说但听得懂的情况，妈妈（爸爸）跟孩子说母语，孩子却用日语回答的情况。如果父母会说日语，那么孩子也就感受不到使用母语的必要性了，孩子的母语能力也就会降低，久而久之母语也就忘记了。

バイリンガルの種類



言語到達度の種類 (中島和子『バイリンガル教育の方法』2001より)

上の図の車輪はことばを表しています。

Aのようにひとつのことばだけを使う人を「モノリンガル」といいます。これでもいいです。

Bのように、ふたつのことばができて、そのうち一方がよくできるのを「ドミナント・バイリンガル」といいます。これもいいです。ひとつの車輪よりも、遠くまで行けます。

Cのように車輪がふたつとも大きかったら、もっと速くもっと遠くまで行くことができます。このように、ふたつのことばが両方ともよくできるのを「バランス・バイリンガル」といいます。とても良い状態です。

Dのように、ふたつの言語がどちらも少ししかできないことを「ダブル・リミテッド・バイリンガル」といいます。うまくコミュニケーションができないし、考える力もつかないので、とても困ります。こうなるのは、ふたつのことばを途中で混ぜてしまったり、途中で両方とも学ぶのをやめてしまったときです。

また、ことばには、「聞く・話す・読む・書く」の4技能があります。日本語は4技能すべてできるけれども、母語は話すことができず、聞いてわかるだけの子どもの場合、お母さん(お父さん)が子どもに母語で話しかけても、子どもは日本語で返事します。もし、両親が日本語を使えば、子どもは母語で話す必要を感じませんから、子どもの母語の力はどんどん弱くなって、そのうち母語を忘れてしまいます。

语言环境很重要

—— 是否能将孩子培养成双语，与孩子所处的状况、家长的状况、以及周围人们的状况有关。

(1) 孩子的状况 一来日本时的年龄、母语的水平和、学校教育的经历、性格、兄弟姐妹

在自己国家的学校学习到9~10岁，母语的听·说·读·写能力都具备以后，日语掌握起来就会比较快。扎实地掌握一门语言以后，思考能力也就具备了。

如果是在日本出生，母语和日语都漫不经心地学习的话，就有可能出现两种语言都只会一点儿的状况（双限制性双语）。9~10岁之前，在祖国与日本之间来回搬家几次的话，也有可能出现两种语言都无法培养好的情况。并非所有人都是如此，但是存在这种可能。所以，需要周围人在教育上的特别关照。

另外，孩子是否是乐观、爱说话的性格也是有关的。还有，如果有兄弟姐妹的话，说母语的机会就会增多，语言进步的可能性就会增大。

(2) 家长的状况 一经济状况、花费在孩子身上的时间（质量与数量）、教育方针以及对未来的规划

工作比较忙的家长，在孩子身上使用母语的时间就会变短。请努力尝试，即使在比较短的时间内，也要尽量保证高质量的对话。

“早点起床”、“吃饭”、“做作业了吗？”——这些都不是高质量的对话。这样的话，孩子的语言是不会进步的。跟孩子一起读书，就内容进行讨论，这样效果比较好。

打算在日本呆多久、想给孩子什么样的教育、将来希望他从事什么样的工作、为此现在需要做什么等等，家长如果有明确的教育方针·未来规划，并将这些传递给孩子的话，会成为孩子学习母语的動力。

(3) 周围的人们

爷爷奶奶、姥爷姥姥、幼稚园或学校的老师、社区的人都不应该跟孩子说：“这里是日本，所以请说日语。不准说其他的语言”。请努力支持孩子们学习母语和日语两种语言。

言語環境が大切

—— 子どもがバイリンガルに育つかどうかは、子どものおかれた状況、保護者の状況、まわりの人々の状況などが関係します。

1. 子どもの状況 —— 来日時の年齢、母語のレベル、学校教育の経験、性格、兄弟姉妹
自分の国で9～10歳まで学校で勉強して、母語の聞く・話す・読む・書くが全部できるようになってから日本に来た子どもは、早く日本語ができるようになります。ひとつのことばがしっかりできるようになっていれば、考える力がつきます。

もし日本で生まれて、母語も日本語もゆっくりしか勉強できなければ、両方のことばが少ししかできない状態（ダブル・リミテッド）になる可能性があります。9～10歳までに母国と日本の間で何度も引っ越していると、ふたつのことばが両方とも育たなくなる可能性があります。皆ではありませんが、そういう可能性があります。まわりの人の教育的配慮が必要です。

また、子どもが、明るくて話すのが好きな性格かどうかにも関係します。兄弟姉妹が多いと母語を話すチャンスが増えますから、ことばが伸びる可能性があります。

2. 保護者の状況 —— 経済状況、子どもに関わる時間（質と量）、教育方針や将来計画
仕事で忙しい親は、子どもに母語でかかわる時間が短くなりがちです。たとえ短くても質の高い会話をするようにしてください。

「早く起きなさい」「ご飯を食べなさい」「宿題した？」—— これらは質の高い会話ではありません。これでは子どものことばは伸びません。本と一緒に読んで、内容について話したりすると、良い効果があります。

日本にどのくらいの期間滞在する予定か、子どもにどんな教育を与えたいか、将来どこでどんな仕事をしてほしいか、そのために今何が必要かなど、親が教育方針・将来計画をはっきり持って、子どもに伝えていけば、子どもの母語学習への動機付けになります。

3. まわりの人々

おじいさん、おばあさん、幼稚園や学校の先生、地域の方は、子どもに「ここは日本だから日本語を話さない。他の言葉は話してはいけません」と言わないでください。子どもが母語と日本語の両方を学ぼうとしていることを、応援してください。

双语的事例

(1) 跨国婚姻家庭的例子

爸爸是日本人，妈妈是台湾人，女儿现在4岁。听·说·读·写的技能，日语跟日本孩子一样，中文跟中国孩子也一样。

这个家庭当中，从孩子出生后就一直遵循“一个人一门语言”、“日语与中文不掺杂”的原则，爸爸跟孩子说日语，妈妈跟孩子说中文。所以，孩子每天都使用两种语言进行会话。另外，父母每天都使用各自的语言读书给孩子听。

父母双方的长辈和亲属都比较多，平时在日本的时候跟日本的亲戚说日语，每年回台湾2次的时候跟台湾的亲属则说中文。

孩子跟妈妈用中文交流的时候，作为日本人的祖父母是完全听不懂的，但是他们仍然对妈妈说：“没关系，用中文跟孩子说话吧”。

(2) 中国人家庭的例子

父母都是中国人，日语都不怎么好，在家里全都说中文。

这个孩子出生在日本，小学1年级的时候，日语和中文都有问题。但是，两种语言不断有进步，5年级的时候，中文也已经掌握得非常好了。但是，无论在学校还是在家，都没有学过中文。即使如此，这个孩子仍然可以成为双语，这得益于每天都看中文的录像和电视剧。

“看图像理解说话的内容”→“听声音可以理解”→“通过读画面下方的字幕来读懂汉字”，通过这样的方式学会了词汇的使用方法，也读懂了汉字。中文是比较强势的语言，与之对应，日语也会不断进步。

*双语的关系

比如，在说母语和日语时，两种语言看起来是完全没有关系的。但实际上，是有共通部分的。所以，母语进步了的话，日语的能力也会得到提高。

另外，使用母语学习或思考过的事情，在日语上也可以使用。使用母语学习了算数的算法以后，学习日语时只需将语言变换一下就可以了，想法是完全一样的。

バイリンガルの事例

(1) 国際結婚の家庭の例

お父さんは日本人、お母さんが台湾人で、今4歳の女の子。聞く・話す・読む・書くが、日本語は日本人の子どもと同じように、中国語は中国人の子どもと同じようにできます。

この家庭では、子どもが生まれたときからずっと「一人一言語」、「日本語と中国語を混ぜない」というルールを守って、お父さんは日本語で、お母さんは中国語で子どもと接してきました。ですから、その子は毎日ふたつのことばで会話をします。また、両親がそれぞれのことばで毎日読み聞かせをしています。

両親ともに祖父母と親戚が大勢いて、普段日本にいるときは日本の親戚と日本語で話し、年に2回ほど休みのときに台湾に行って、台湾の親戚と中国語で話します。

その子とお母さんが中国語で話しているとき、日本人の祖父母は、その内容は全然わからないけれど、「大丈夫。中国語で話してあげてください」と言っています。

(2) 中国人の家庭の例

両親は中国人、ともに日本語はあまり上手ではなく、家の中ではすべて中国語です。

この子は日本生まれで、小学校1年生のときに日本語も中国語もどちらも問題がありました。でも、だんだん上手になって、5年生のときは、中国語のほうがよくできるようになりました。しかし、学校でも家でも、中国語は習っていません。それなのにこの子がバイリンガルになれたのは、中国語のビデオやテレビ番組を毎日見っていたからです。

「映像を見て話の内容がわかる」→「音声を聞いてわかる」→「画面下の字幕を見て字が読める」このようにして、ことばの使い方もわかり、字も読めるようになったということです。中国語が優勢で、それにとまって日本語力も伸びています。

* 二言語の関係

たとえば、母語と日本語を話すとき、ふたつのことばは全然関係がないように見えるかもしれませんが、でも実際は、共通する部分があります。だから、母語の力が伸びれば、日本語の力も伸びます。

また、母語で学習したことや考えたことは、日本語でも使えます。算数の計算を母語で学習していたら、日本語ではことばを変えるだけで、考え方は同じなのです。

为了培养双语儿童

—— 不仅仅是双语的会话，听说读写也掌握了的话，就可以通过文字获取信息，对将来是十分有益的。为了孩子，请从您力所能及的事情开始尝试。

- **跨国婚姻的家庭，遵守“一个人一门语言”的原则**
爸爸、妈妈使用各自的母语跟孩子接触。
例如，爸爸是日本人、妈妈是中国人的话，爸爸就只跟孩子说日语，妈妈就只能孩子说中文。
- **说话当中掺杂其他的语言是不可以的**
用中文说话的时候，途中部分掺杂日语的单词，这样是不好的。
比如，“早く吃饭！”等等。
- **告诉孩子双语的好处**
父母认为母语很重要、掌握双语可以丰富自己的人际关系、拓宽未来的选择等等，有机会就要多传达给孩子。
- **提供接触母语的文字信息（书、漫画、动画等什么都可以）的环境**
使用母语读故事给孩子听，然后，就书的内容与孩子交谈，这样比较好。
- **父母要使用自己比较有自信的语言跟孩子说话**
请使用自己最有自信的语言（母语），享受与孩子之间的谈话吧。也请努力尝试提高会话的质量。另外，也可以尝试使用母语做一些有意思的事情。让孩子觉得“母语是有意思的”是很重要的。
- **孩子说错了的话，也不要批评，哪怕只会了一点儿也要尽量去表扬**
总是指出孩子的错误，会让孩子对母语产生厌烦感，从而就不说母语了。
即使有错误，多让孩子努力地去说，快乐地去说是最重要的。
- **让周围的人理解母语的重要性，得到周围人的帮助**
让祖父母（尤其是日本人）或老师充分肯定母语学习这件事，会很有激励意义。
- **让孩子看到家长也在努力学习的姿态**
家长一点也不学，光是对孩子说“加油，加油”的话，孩子也会丧失学习欲望。
一起学的话，孩子也会努力的。
- **即使不完美，也要一点点儿坚持，以10年后为目标**
培养双语儿童需要花费很长时间。请不要太着急。

バイリンガルに育てるために

—— 二言語で会話ができるだけでなく、読み書きもできると、文字からも情報が得られるので、将来たいへん有利です。子どものために、できることから試みてください。

・国際結婚の場合「一人一言語」を守る

お父さん、お母さんはそれぞれ自分の母語で子どもに接します。

たとえば、お父さんが日本人、お母さんが中国人の場合、子どもに対してお父さんは日本語だけ、お母さんは中国語だけを話します。

・話の途中で別の言語が混じるのはダメ

中国語で話していて、部分的に日本語の単語が混じるのはよくありません。

たとえば、「早く 吃饭！」など。

・バイリンガルのメリットを子どもに伝える

親が母語や母国を大切に思っていること、二言語ができるとより豊かな人間関係が築けること、将来の選択肢が増えることなどを、折りにふれて子どもに伝えましょう。

・母語の文字情報（本、マンガ、アニメなど何でもよい）に接する環境を準備する

母語で絵本や本の読み聞かせをし、その後、その本について親子で話すといいです。

・親は自分の得意な言語で自信を持って子どもに話す

自分のいちばん自信のある言葉（母語）で、子どもと話すのを楽しんでください。質の高い会話になるように工夫しましょう。また、母語を使って楽しいことをしてください。子どもが「母語は楽しい」と思うことが大切です。

・子どもが間違っても叱らず、少しでもできるようになったところを見つけて褒める

間違いを指摘してばかりいると、子どもは母語が嫌いになって話さなくなります。

間違ってもどんどん話す、楽しく話すことを大切にしましょう。

・まわりの人に母語の大切さを理解してもらい、まわりの人の協力を得る

祖父母（特に日本人の）や先生に母語学習を肯定的に見てもらえると、励みになります。

・親も頑張って学んでいる姿を子どもに見せる

親は学ばないで子どもにだけ「頑張れ頑張れ」と言うと、子どもは意欲をなくします。

いっしょに勉強すると、子どもも頑張ります。

・完璧でなくても少しずつでも継続し、10年後を自指す

バイリンガルに育てるには、時間がかかります。焦らないでください。

Q & A

Q 1. 父母与孩子3个人说话时?

我们是跨国婚姻。“一个人一门语言”的原则，我清楚了。父亲与孩子，母亲与孩子说话时，会去遵循这个原则。但是父母与孩子3个人一起说话时，该怎么办呢？

A 1. “一个人一门语言”是一个大原则。其他还有，比如设定时间、设定地点等方法。在这个时间段只说中文，在这个房间只说日语等等。制定各自家庭内部的规则是很重要的。

Q 2. 孩子会厌烦

我丈夫是日本人，孩子今年分别是5岁和1岁。家庭内部语言全都是日语。我用中文跟大孩子说话，或是读故事给他听的时候，他就会说“太麻烦了，用日语吧”，会显得比较厌烦。

A 2. 孩子想必是说日语比较轻松吧。如果妈妈日语比较好，孩子也就更放心了，这也是原因之一。

这是理所当然的事情，在日本社会当中，即使不会中文也并无大碍。所以，希望孩子掌握中文的话，需要父母的努力以及周围人的理解。自然状态下是培养不出双语的。

第一，有机会的话要多跟孩子讲中文对他的重要性，这样比较好。第二，让孩子充分体验说中文、听中文、读中文的乐趣。如果是一个5岁的孩子，比如，每天单独跟孩子呆在卧室30分钟，不让爸爸和年龄比较小的孩子参与，就跟妈妈两个人一起用中文读绘本、聊天，设定一个这样的特殊时间，如何呢？对于孩子而言，可以在这个独占妈妈的快乐时光里面说中文。请努力尝试让孩子觉得，听中文、说中文是他的特权，是一种非常棒、非常快乐的经历。

Q & A

Q1. 親子3人で話すときは？

国際結婚です。「一人一言語」のルールはわかりました。父と子ども、母と子どもが話すときは、そうしますが、親子3人で話すときは、どうしたらいいですか？

A1. 「一人一言語」が大原則ですが、他に時間を限定したり、場所を限定する方法もあります。3人で話すときは、この時間は中国語だけで話すとか、この部屋では日本語だけを使うとか。その家庭にあったルールを決めておくといいです。

Q2. 子どもが嫌がります

夫は日本人で子どもは5歳と1歳です。家の中の会話は全部日本語です。上の子は、わたしが中国語で話しかけたり中国語で読み聞かせをすると、「面倒くさいから日本語にして」と言って嫌がります。

A2. 子どもは日本語のほうが楽なんです。お母さんが日本語が上手なので、子どもが安心していう面もあります。

当たり前ですが、日本社会では、中国語はできなくても困りません。だから、その中国語を身につけさせたいと思ったら、親の努力と周りの理解が必要です。自然にはバイリンガルになりません。

ひとつは、あなたにとって中国語も大事だということを折りにふれてお話されるといいです。ふたつめは、中国語が話せたり聞けたり読めたりすることが楽しいという経験をさせることです。たとえば、5歳の子もだったら、毎日30分だけ寝室でお父さんも小さい子もまじえずに、ママとふたりだけで中国語で絵本を読んだりお話ししたりする特別な時間を持つのはどうでしょうか。その子にとってママを独り占めにできる楽しい時間に中国語を話すのです。中国語を聞いたり話したりすることが自分の特権であり、すばらしいこと、楽しい経験であると感じるように工夫してみてください。

Q 3. 小学的孩子会拒绝

我女儿出生在日本，现在是名小学生，日语很好。小的时候，曾经会用母语跟我说话。但是，最近开始拒绝母语了。我用母语说的话，她可以听得懂，但是却用日语来回答，也会对我说：“妈妈，说日语吧”。我用母语跟她说话，她就会说“不想听”。这样一来，没有办法我就只能跟她讲日语，但是她又会把我当作傻瓜，对我说：“妈妈的日语有错误，笨蛋呀”，来指出我的错误。

A 3. 到了小学阶段，“为什么非得学习母语呢？”，这样迎来反抗期的孩子会比较多。这个时候，威胁或是责骂都是不对的。不要勉强让他学习，让孩子感受到使用母语的快乐，或是与生活变得更加丰富了等快乐的体验相结合等等，都很重要。学会了母语是对我有益的，这种积极性的调动是很必要的。

如果周围有即会说母语又会说中文的朋友，让那个人成为榜样也是件很好的事情。比如说，约好一起带孩子去社区，在规定的时间内一起看母语的电视节目或录像等，请努力尝试让孩子对母语产生兴趣。兴趣这种东西，是必须靠培养的。如果能有父亲的协助就更好了。

Q 4. 每天都让孩子写汉字，但是他都不怎么肯写

A 4. 不要勉强让孩子去写。首先，还是多听多说吧。在读故事给孩子听的过程中，孩子自然会对文字产生兴趣。那时再开始教他汉字吧。家庭和学校是有区别的。勉强让他去做的话，是会对母语产生反感的，那样的话就更不好了。

Q 5. 讲母语，但是会有错误

A 5. 这个时候，不要为了让孩子记住正确的说法，而反复让他说很多遍。孩子说错是很正常的事情。说错了就会被纠正或批评，会让孩子对母语产生厌烦感。若无其事地说出正确的说法，帮助其纠正是比较好的。当然，孩子会错很多次，即使这样也不要批评他。

Q3. 小学生の子どもが拒否します

娘は日本生まれ、今小学生で、日本語が上手です。幼いころはわたしと母語で話していたのですが、最近になって、母語を拒否し始めました。わたしが母語で話す内容は理解しているけれど、日本語で答えて、「お母さん、日本語で話して」と言います。母語で話しかけると、「聞きたくない」と言います。それで仕方なくわたしが日本語で話すと、「お母さんの日本語は間違ってる。アホや」などと、間違いを指摘してバカにします。

A3. 小学生ぐらいになると「どうして母語を勉強しなくちゃいけないの」と反抗する時期を迎える子どもさんは多いです。そういうとき、脅したり叱ったりしてもダメです。無理に勉強させるのではなく、母語を使って楽しいことをするとか、生活が豊かになるという良い経験に結びつけることが大切です。母語ができることがプラスになるという動機付けが必要です。

母語も日本語もできる知り合いがおられたら、その人をモデルにするのもよいと思います。コミュニティに連れて行く、時間を決めていっしょに母語のテレビやビデオを見るなど、子どもさんが興味を持てるように、根気強く働きかけてください。興味というのは、養わないといけません。お父さんの協力も得られればいいですね。

Q4. 毎日子どもに文字を書かせているのですが、なかなかやろうとしません。

A4. 無理に書かせてはいけません。まず、聞いたり話したりしましょう。絵本の読み聞かせなどをしているうちに、子どもは自然に文字に興味を持ちます。そのときに初めて教えます。家庭と学校とは違います。無理やりさせることで、母語が嫌いになったら、そのほうが困ります。

Q5. 母語で話しますが、言い間違いがあります。

A5. そのとき、正しくおぼえさせようと、何度も言わせたりしてはいけません。子どもが間違えるのは当たり前です。間違えたときに叱って直させると、母語が嫌いになります。さりげなく正しい言い方で言い直すだけのほうがいいです。もちろん、子どもは何回も間違いますが、叱ってはいけません。

Q 6. 想让孩子学3国语言

我是A国人，妻子是中国人，孩子出生在日本，今年3岁。现在，孩子中文和日语两个都可以听得懂。我想叫他说我的母语，从什么时候开始比较好呢？另外，还想让孩子学习英语，这样做没关系吗？

A 6. 没关系的。但是，勉强地灌输给幼小的孩子是不好的。勉强的话，反而会反感，起反作用。引导孩子对那种语言产生兴趣，等他有了兴趣，机会也就到了。如果孩子尚未表现出兴趣，那就说明还比较早，就再等等吧。

Q 7. 如何才能找到可以学习母语或是购买母语绘本的地方

A 7. 向来自同一国家的朋友询问的人比较多。另外，也可以在网络上搜索。地区不同，当地的情况可能就略有不同，但是在当地的日语教室、市（区）役所、国际交流中心等一般都可以咨询。

Q 8. 周围的人很难理解母语

我丈夫是日本人，孩子2岁半。我们夫妻俩想把孩子培养成双语。但是，我跟孩子说母语的时候，周围的人经常会说：“妈妈，你说母语太多了。这样的话，孩子上学以后，会听不懂日语，没办法跟小朋友们一起玩儿的”，这让我感到很不安。

A 8. 如果一直跟日本人的爸爸说日语的话，就没有必要担心听不懂日语没办法跟朋友一起玩的问题了。

在日本国内，对双语的理解还比较浅。我也时常听说，家长会被日本人的爷爷奶奶或是保育老师提醒，要在家里说日语。另外，也有人会说，跟只懂一门语言的孩子比较，“语言的发育是不是比较晚呀？”等等。

但是，即使这样也不应该放弃。培养双语儿童是需要花费时间的。请尽量让周围的人理解这件事情。10年以后，与只会一种语言的人比较，应该会成长为拥有更广阔的视野，更具灵活性的孩子的。

Q6. 3カ国語を学ばせたい

わたしはA国出身で、妻は中国出身です。子どもは日本生まれで3歳です。今、中国語と日本語はどちらも聞いてわかります。わたしの国のことばも教えたいのですが、いつから教えたらいいですか？ また、英語も学ばせたいのですが、だいじょうぶでしょうか？

A6. だいじょうぶです。ただし、幼い子どもに無理に教えこもうとするのはよくありません。無理にさせるといやになって、かえって逆効果です。子どもがそのことばに興味を持つように仕向けてみて、興味を示したら、そのときがチャンスです。興味を示さなかったら、まだ早いということです。もう少し待ちましょう。

Q7. 母語を習えるところや絵本を買えるところをどうやって探せばいいですか

A7. 同国人の知りあいに尋ねる人が多いです。また、インターネットでも探せます。地域によって事情が違うので一概にはいえませんが、地域の日本語教室、市(区)役所、国際交流センターなどでも教えてもらえます。

Q8. まわりの人が母語に理解がない

夫は日本人で、子どもは2歳半です。夫婦の間では、子どもはバイリンガルに育てたいと話しています。しかし、わたしが母語で子どもに話しかけていると、まわりの人から「お母さん、母語を話しすぎです。それでは子どもが学校に入ったときに日本語がわからなくて困ったり、友達に遊んでもらえなくなりますよ」と言われて、とても不安になります。

A8. 日本人のお父さんと日本語で話しているのだったら、日本語がわからなくて友だちと遊べないという心配はありません。

日本では、まだバイリンガルへの理解があまりないようです。日本人のおじいさんおばあさんや保育士さんに、家で日本語を使うように言われたという話もよく聞きます。また、モノリンガルの子どもと比較して「ことばが遅いんじゃないの？」と言われた人もいます。

しかし、そこであきらめてはいけません。バイリンガルに育てるには時間が必要なのです。そのことをまわりの人たちに理解してもらってください。10年後には、モノリンガルとは全然違う、視野の広い柔軟性を持った子どもに成長しているはずですよ。

にほんごサポートひまわり会 〔日语支援 向日葵会〕

在大阪市平野区内，支援外国人及其子女的志愿者团体。针对有外国根的人，举办日语教室、育儿沙龙、中小学课程辅导以及存在空间事业等活动。

E-mail: himawarij1511@gmail.com

Tel: 090-6676-5839 (因时间段不同，有可能无法接听)

主页： <http://www.himawarikai200311.org/>

主要活动场所：大阪立市民交流中心 平野 (大阪市平野区平野市町3-8-22)

* 希望参观・参加活动时，请务必提前联系。

にほんごサポートひまわり会

大阪市平野区で、外国から来た人や子どものサポートをしているボランティアグループです。外国にルーツをもつ人を対象に、日本語教室、子育てサロン、小中学生の教科学習支援および居場所事業などの活動をしています。

E-mail: himawarij1511@gmail.com

Tel: 090-6676-5839 (時間帯により、出られないことがあります)

ホームページ： <http://www.himawarikai200311.org/>

主な活動場所：大阪立市民交流センターひらの

(大阪市平野区平野市町3-8-22)

* 見学・参加ご希望の場合は、必ず事前にご連絡ください。

将孩子培养成双语儿童!!
子どもをバイリンガルに育てる!! (中国語版)

発行：2014年11月27日
編集：にほんごサポートひまわり会
